

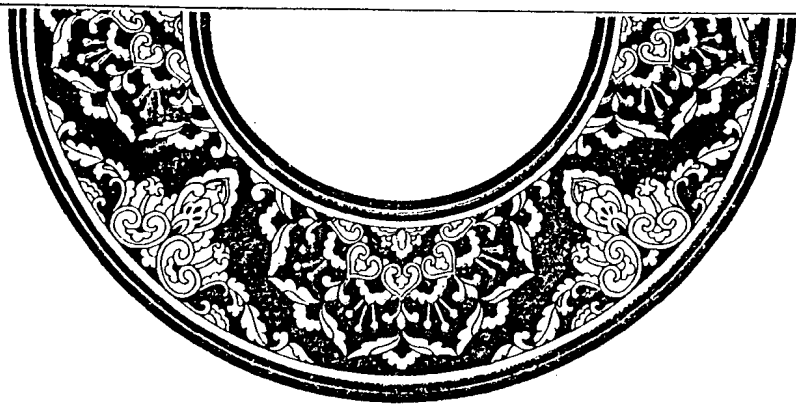
民俗臺灣

(第五輯)

民俗臺灣雜誌一九四三——一九四五
原刊本日文版 主編金關丈夫
發行四十期
蒐集有關台灣民俗文物資料寶庫



林川夫 主編



【第五輯】
民
俗
台
灣

ISBN 957-35-0134-1



9 789573 501343

ISBN 957-35-000-0



9 789573 500001

民俗臺灣【第五輯】

編者	林川夫
發行人	林聰富
出版者	武陵出版有限公司
出版社	台北市新生南路3段19巷19號
電話	3638329 • 3630730
郵撥帳號	0105063-5 <FAX>3621183
法律顧問	王昧爽律師
地址	台北市羅斯福路2段1號11樓
電話	3960762 • 3960782
印刷者	上英印刷股份有限公司
裝訂者	忠信裝訂廠
登記證	局版臺業字第1128號
初版	1990年7月

版權所有 • 翻印必究

定價 250 元

●缺頁或裝訂錯誤可隨時更換●

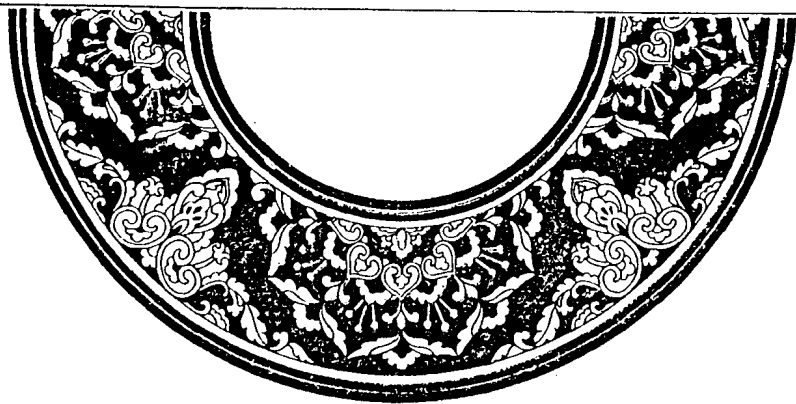
民俗臺灣

(第五輯)

民俗臺灣雜誌一九四三——一九四五
原刊本日文版 主編金關丈夫
發行四十期
蒐集有關臺灣民俗文物資料寶庫



林川夫 主編



【第五輯】
民
俗
台
灣

ISBN 957-35-0134-1



9 789573 501343

ISBN 957-35-000-0



9 789573 500001



序言

台灣子弟·回饋本土

◎林文義

十多年前，林川夫從中央山脈背後的花蓮來到紅塵紛雜的台北。

彼時，二十出頭，擅於以散文形態呈露東台灣自然景象的林川夫，在當時充滿虛無迷霧的台灣文壇，是一個創作異數。

本名林聰富的林川夫，以「森林記事」系列的散文陸續在聯合報副刊以極恢宏的版面發表；在呢喃疲軟的衆多文學作品中，林川夫以優美而雋永的筆觸描述他的鄉莊生涯，讀來令人深感清新不俗。

來到台北，林川夫在出版社工作了一段時間，他內心有他未來行事的打算，慢慢熟稔了編輯、發行、印刷等作為出版人的養成研習，也決定自己創業。

那時，「皇冠」已為他出版了一本散文集「森林記事」，被文學同儕公認是一本很紮實的好書，卻在浩瀚的書海中像一球泡沫，並未引起讀者太多的眷愛。在散文創作期間，也同時兼及小說，他的小說一如他的筆名「川夫」，有著濃厚的日本氣息，像「流轉」、「地獄之火」；這些至今仍未結集的小說，很接近芥川龍之介的風格，想見他受了芥川不小的影響。

他準備了二十萬元，開創了「武陵」出版社，懷著雄心與理想，更多的是難以忘情的文學之夢，他推出了「武陵」的第一批文學叢書，裡面唯一的散文是他「森林記事」的新版本，他改了一個新的書名「峽壁渡河散記」。這本書與其他幾本文學創作並沒有讓「武陵」一舉成名，反而讓林川夫差點就翻不了身，嚴肅的文學創作在面臨逐漸走向消費型的社會，宛如脆弱的玻璃，稍加碰撞就碎落了一地。

他沒有氣餒，初次的慘痛歷練毋寧是交了昂貴的學費，他開始將自己的角色予以釐清，在理想裡，他

是作家林川夫，在現實中，他是出版人林聰富。有了這樣的認清，他開始心思敏銳的昂首向前了。

引進了日本俠客小說使林川夫原本危機四伏的出版事業整個扭轉了過來，他接納了名設計家黃華成的理念，包裝了日本俠客小說，推出後讓原本沈寂的出版市場為之視野一亮——佐佐大小次郎、丹下佐膳柳生一族的陰謀：林川夫騎著一部二手本田機車，自己收帳、跑印刷廠，自然是另一種生命的辛酸與平實。

此後幾年，林川夫的「武陵」出版了數百種「實用」的叢書，尤其是有關易經、命理、命理的書籍，讓他在出版市場縱橫來去，似乎林川夫真的找到他當年所許諾，而選擇的出版之路了。

但林川夫私下常和幾位多年文壇的知交感慨的提及，出了那麼多的書，固然帶給「武陵」極佳的獲利，但他內心深處一直難以忘懷他十年前拼力於出版，而捨棄的文學創作。另一方面，他幾年來，默默的穿梭在歐美東亞的書肆之間，出版的敏銳觸角，讓他驚覺，有關台灣近代的史料，無論在島內島外，竟然是那般的稀少。

他開始決定出版一系列有關台灣近代史的書籍，保存得最為完妥的竟然是日本，這個四十年前，殖民台灣五十年的扶桑三島。

他在日本找到了一套「民俗台灣」全集，視若珍寶的帶了回來。「民俗台灣」是台灣光復前，由一群專研台灣風土民俗的學者、作家如擅於木刻版畫的立名鐵臣，工於編織技藝的顏水龍等人所參予的一本民俗雜誌，對於有關台灣的信仰、民間戲曲、年節慶典乃至於童歌民謠、街坊吃食都有十分詳盡的記載。

四十年來，不少有心的台灣學者及作家在舊書舖費心的收集，皆是斷簡殘篇，無法全數湊齊，殊為遺憾。林川夫終於下決心，將這套完整的「民俗台灣」重新編輯翻譯。

這是一個在出版事業卓然有成的台灣子弟，對於台灣鄉土最實質的回饋，林川夫這件事做得極有意義！他讓散失已久的「民俗台灣」重新出土，讓疏於台灣歷史的新一代台灣人，從這套書去溫習昔日先人在過去生命中那種樸實的失去歲月。

林川夫，他已經知道未來，他要做的是什麼了。





目錄

• 民俗台灣 •

1	台灣童詞抄·····	11
2	台南郊外墓地考·····	24
3	工房圖譜（竹工藝品）·····	30
4	民間藥百種·····	32
5	四社平埔族的女巫和作向·····	38
6	台灣俚語——有關人的一生·····	45
7	笑話一則·····	50
8	廈門的冬生仔娘·····	51
9	以前的鹿港·····	53

• 民 俗 台 灣 •

目 錄

18	高雄縣旗山鎮的沿革	106
17	婚姻習俗考	95
16	「媳婦仔」雜記	93
15	台南的迎春	89
14	南鯤鯓廟誌	77
13	埔里的平埔族	73
12	祭祀和行商人	66
11	結核和台灣的民間藥	60
10	油烹與熬油	56



目錄

• 民俗台灣 •

台灣傳統美點製法	145
25 台南人過節	143
24 龍柱邊	141
23 台灣俚語	132
22 農村娛樂今昔	130
21 燈謎	126
福客夜話	125
地方拾遺	123
20 學童的遊戲	118
19 蔭鼓	114
我的祖母	109



• 民 俗 台 灣 •

目 錄

民藝解說	300
34 蕭壠社剿姓邱故事	294
33 出自故事或寓言的俚語	290
山家俚語	285
32 民俗採訪	265
31 海邊民俗雜記(一)	252
30 海邊民俗雜記(二)	240
29 閒話安平	237
28 三日節和太陽公生	233
27 台灣人形劇考	156
26	

1

台灣童詞抄

●黃連發

以下為主要流傳於高雄縣潮州鄉潮州街一帶的福建省本島人們之間的童詞。筆者在幼年時代（大約是十五年以前）也經常吟這些童詞。

一、馬・馬・馬，斬頭做牲禮，鯽仔魚做下底，恁厝燒金放火馬。

〔意譯〕 馬、馬、馬，把馬頭砍下和鯽魚擺在一起當供品。也就是家家戶戶燒金紙放煙火的熱鬧日子。

○小孩子喜歡動物，特別是馬，當他們看到馬的時候，就會像發瘋似的吟起這首童詞，身體還不停地跳躍著，似乎都已經忘記自己身置何處般的快樂。台灣有一句話「暢較生葩加落去」（就好像陰莖要掉了那般快樂），就是描寫這種情景。

二、舊久舊、田螺炒豆腐、一碗分恁食、阮厝都也有。或是：

舊久舊，田螺炒豆腐，恁厝無米煮、阮厝都也有。

〔意譯〕 咕咕咕——（雞叫聲），田螺炒豆腐，一碗分你後，我家還有。或是：咕咕咕——田螺炒豆腐，你家沒米煮；我家還有。

○內地人學雞叫不是「咯咯給」而是「咕咕咕」就好像閩南語的「舊久舊」。吟這首童詞有一個人自我威風的樂趣。

三、鴉·鴉，石頭分你咬，咬勸開，烏鴉团，死較一大堆。

〔意譯〕鴉、鴉（烏鴉叫），這個石頭給你吃。石頭咬不動；小烏鴉死一大堆。

○人們一直深信烏鴉早上叫代表吉；傍晚叫代表凶（也就是早時報生；暗時報死）。於是，一聽到烏鴉鴉、鴉、鴉地叫，心裡就會開始緊張，心情也變得很壞。於是在隨地撿起一塊石頭向烏鴉扔去的同時，口中就會唸著這首童詞。唸完以後心情也會好過多了。

四、肚蚱仔活、烏龍仔死。

〔意譯〕意思是說我的肚蚱仔你快活過來吧；烏龍烏龍你快死吧。

○小孩子把肚蚱仔拿來當玩具玩，一不留神被雞搶去了，於是坐在地上哇哇大哭起來。肚蚱仔被小孩當玩具玩已在半死狀態中，小孩看了心裡也難過，於是吟起這首童詞來求救。

五、英仔、英仔、國仔、國仔、捻你頭、捻你尾、捻你腹肚邊，一塊棵。

〔意譯〕英仔啊！國仔啊！捻你的頭；捻你的尾，也要捻你那像粿的肚子。

○這是描寫小朋友捕捉蜻蜓時候的情景。小朋友樂於將捕捉到的蜻蜓切斷尾巴，然後再放生到草

叢裡。一邊捕捉蜻蜓，一邊吟這首童詞，有幾分詛咒的味道，就好像不吟這首童詞就抓不到蜻蜓似的。想到這首童詞，我就深深感覺到小孩子是個預言家；這首童詞就好像在預言今日的大東亞戰爭似的。

六、屎桶仔箍、掀起來、臭一埔。屎桶仔蓋、掀起來、臭尿破。

〔意譯〕 哎呀！好奇怪的剃頭方法啊，好像一個馬桶箍，掀開來是臭的一大糊塗。又好像一個馬桶蓋，把它掀開來屙尿，好臭哦！

○這是以前「剃四圍留中國」的剃頭方法。把前後左右的頭髮都剃掉，只留下中間圓圓的一塊，看到的人都會覺得它像馬桶蓋。雖然自己也是剃著這樣的髮型，但是看到對方後就不禁要吟起這首童詞。

七、剃平頭、欠錢不愛還、被虎咬一半。

〔意譯〕 剃頭平啊！你真是惡性難改，借人家的錢老是不還。像你這樣的人遲早會被老虎咬一邊。

○這是在描寫一個小孩子因為頭長膿瘡（臭頭）而要被剃頭髮的情景。小孩子因為不能忍受雙親替他剃頭時的痛苦而大哭起來；別的小孩子看到了，就吟這首童詞來取笑他。

八、大籠痴、炒韭菜、燒燒一碗來，冷冷阮無愛。

〔意譯〕 大胖子啊！你真是沒有用的東西，充其量只能用你的肉和韭菜一起炒，熱的時候還勉強可以吃上一碗，冷了我還不要呢。

○這是一首嘲笑胖子的童詞，似乎從以前到現在都沒有改變。

九、大頭仔、大累累、蚊仔釘鵝雉、鵝雉凸凸跳、大頭仔、死却却。

〔意譯〕 大頭仔，你的頭就好像鵝雉的頭被蚊子叮了一樣的大。鵝雉被叮了以後到處亂跳就好像快死的樣子。

○在本島叫大頭仔的人很多。如果看到了有人叫大頭仔或是那個人的頭很大，就會吟這首童詞來取笑他。

十、愛哮仔苗、擔茶碓、擔到橋仔墘、擲一倒、拾一員、買不足、倒底哭。

〔意譯〕 愛哭鬼擔著一個陶製茶壺，擔到橋邊時突然摔一跤。就在摔倒的那一剎那，在地上發現一錢；可是一錢什麼也買不到，於是又倒在地上哭了起來。

○最後面的「倒底哭」是倒在地上哭的意思，有的時候是「再底哭」（又再哭）、或「也底哭」（還在哭）。